

Entwicklung von Fachwörterbüchern am Beispiel der Informatik

Manuel Gnerlich und Uta Meißner

20. März 2019

AGENDA

1. Geschichte der Gebärdensprache
2. Blick auf die Entwicklung der Fachgebärden
3. Lösungsansätze

Die Geschichte der Gebärdensprachen

- Erste Erwähnung von Gebärden in der Antike
- Berichte im jüdischen Talmud
- Renaissance der Gebärdensprache erst in Religions- und Bildungskontexten im 18. Jahrhundert



Quelle:
<https://photobucket.com>

Die Geschichte der Gebärdensprachen



- Intuitive Verwendung von Zeichen, Gesten und Pantomime zur Kommunikation
- Weiterentwicklung, Entstehung von grammatikalischen Elementen
- Ausbildung ganzer visueller Sprachsysteme, Gebärdensprachen



Quelle: Wikipedia

Die Geschichte der Gebärdensprachen



- Vormarsch der oralen/sprechorientierten Erziehung
- Unterdrückung der Gebärdensprache nach dem Mailänder Kongress in 1888
- Die “Deutsche Methode” macht Schule fast überall auf der Welt



Quelle: Deutsche Fotothek

Die Geschichte der Gebärdensprachen

- Wiederaufleben der Gebärdensprachen in allen Ländern im 20. Jahrhundert



Quelle: Goreact

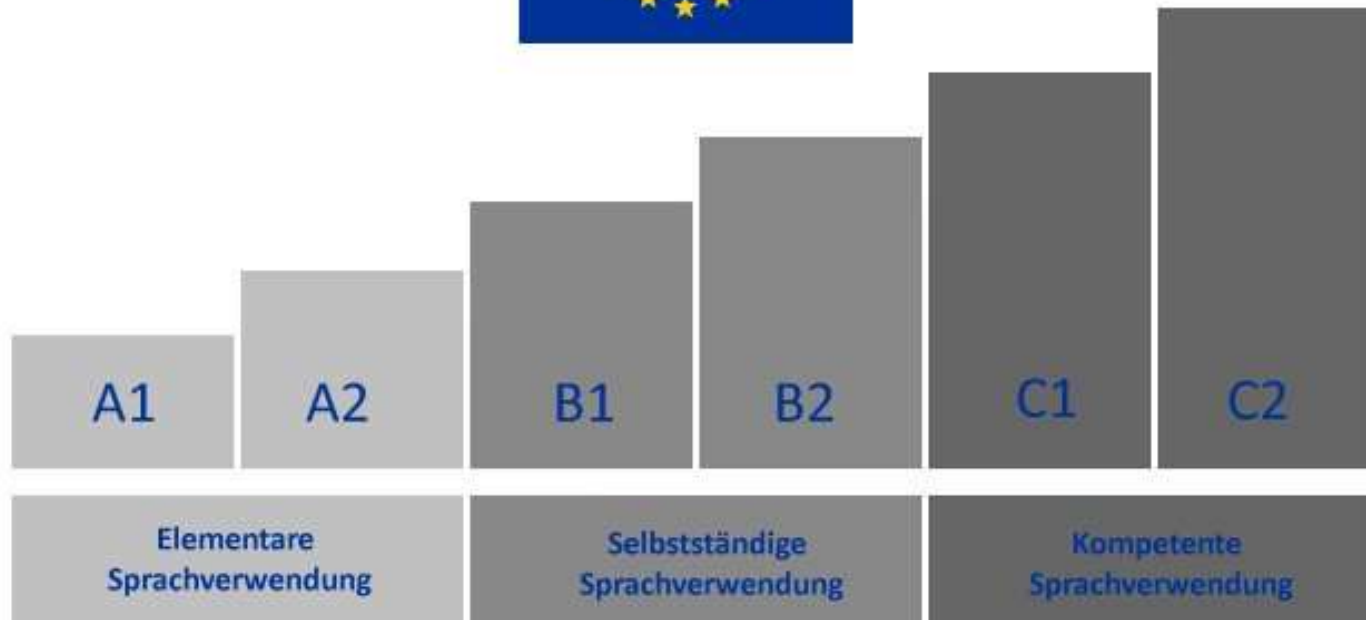


Quelle: slfirst

- Nach Pilotversuchen heute langsam der Weg der Gebärdensprache zurück in die Schulen

- Fast nur hörende Gehörlosenpädagogen
- Universitäre Ausbildung ohne Schwerpunkt in der Sprache
- Ergebnis: keine bis mangelnde DGS-Kompetenz beim Lehrkörper

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen



Bildquelle: obsonline.de

Ursache von wenig oder kaum Fachgebärden

- Lehrer kennen nur wenig Fachgebärden
- Schüler müssen zur Kommunikation neue Fachgebärden erfinden
- Vereinzelung im Arbeitsleben = keine Anwendung von Fachgebärden
- Weiterführende Ausbildungen mit Dolmetschern führen zu wieder neuen Fachgebärden



Quelle: berufsbekleidung.net



Quelle: pinterest.de

Ursache des Fachgebärdenmangels

- Geringerer Bildungsgrad = weniger Fachgebärden
- Wenige gehörlose Experten, die viel Fachvokabular benötigen.

So müssen die Fachgebärden immer wieder neu entwickelt werden!

Wo entstehen typischerweise neue Fachgebärden?



- Mehrere Gehörlose in einer Universität im gleichen Studiengang



Wo entstehen typischerweise neue Fachgebärden?

- BBW (Berufsbildungswerk) für Gehörlose



<https://www.tsbw.de/>



<https://www.bbw-leipzig.de/>



<https://www.bbw-muenchen.de/>

- Berufliche Weiterbildung/Fortbildung für Gehörlose



<https://www.openmind-it-training.de/>

Wo entstehen typischerweise neue Fachgebärden?



- Mehrere Gehörlose in einer Firma z.B. Lufthansa, Airbus, BMW, Audi



- Zusammenarbeit von Dolmetschern mit Gehörlosen eines Fachgebietes
 - > Fachgebärden entstehen erst im Kontext von mehreren Hörgeschädigten in einem gemeinsamen Fachkontext

Wo entstehen typischerweise neue Fachgebärden?

- Berufliche Kongress oder Meeting z.B. DeafIT Conference, MINT-Workshop, internationale Conference/Workshop



<https://deafstem.mpi-halle.mpg.de/>

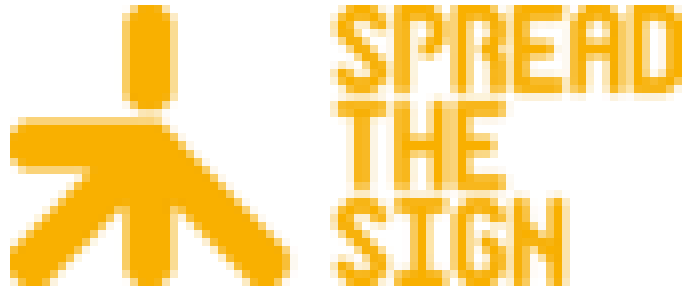
DEAF IT

<https://www.deafit.org/>

Deaf Stem NL

<https://www.deafstemnl.com/deaf-stem-nl>

Es gibt einige Wörterbuch ins Internet:



<https://www.spreadthesign.com/de.de/search/>



SignDict ist ein offenes Wörterbuch für Gebärdensprache. **Jede:r ist eingeladen mitzumachen.**

<https://signdict.org/>

Warum reicht spreadthesign oder signdict nicht aus?

- Kein hoher Bekanntheitsgrad
- Datenschutz nicht gewährleistet
- Anonymisierung und Qualitätsprüfung fehlt
- Hoher Aufwand der Videoerstellung in guter Qualität
- Korrektur nur mit Aufwand möglich

**Gebärdenschrift in Verbindung mit einem Avatar kann das
PROBLEM lösen!**

Meine Erfahrung mit IT-Seminar für Hörgeschädigte



- Sprachvorbild für Hörgeschädigte
- Gibt es andere Fachgebärden?
- Oft gleiche Fachgebärden,
wenn einige mit mir in gleicher Uni waren
- Vereinbaren gemeinsam manchmal neuen Fachgebärden
- Erhebliche Zeitverzögerung in IT-Seminar

Vorteile der gesammelten Fachgebärden

Besitzen Gehörlose Kenntnisse von Fachgebärden, steigert das ihre Gebärdensprachkompetenz und somit auch ihre Deutschkompetenz

- Gibt es **Nachschlagewerke für Fachgebärden**, können viele z.B. Lehrer, Dozenten, Facharbeiter, Experten usw. für ihre Lehrtätigkeit oder Zusammenarbeit die Fachgebärden nachschlagen, um die **Kommunikation** angemessen **sicherzustellen**
- **Dolmetscher** können sich auf ihren Einsatz **besser vorbereiten** und ihre **Übersetzung** wird dadurch **flüssiger**

Vorteile der gesammelten Fachgebärden

- **Kommunikation in DGS** verläuft **reibungsloser**, man ist weniger auf Fingeralphabet und Mundbild angewiesen
- Gehörlose müssen **weniger Gebärden erfinden**, sondern können sich auf **bereits existierende Konzepte** stützen.
- **Dolmetscher** müssen sich nicht für ein und dieselbe Sache verschiedene **Fachgebärden für verschiedene Kunden** merken

Lösungsansätze für die Weiterentwicklung von Fachgebärden



- **Weiterentwicklung von Gebärdenschrift** mit höherer Akzeptanz in der Zielgruppe
- **Automatische Analyse** von Gebärdenvideos z.B. mittels **KI**. Dadurch kann festgestellt werden, welche Fachgebärde am meisten verwendet wird und somit für einen Eintrag im Fachlexikon am geeignetsten wäre.
- **Finanzielle Förderung** für die **Gebärdensprach-Sammlung** und die Entwicklung von **dynamischen Wörterbüchern** verschiedener Fachrichtungen
- **Finanzielle Förderung** für die **Teilnahme an beruflichen Fortbildungen oder Tagungen** in dem Themenbereich